

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

**General-Administration des Inneren,  
und vorläufig  
der Bauverwaltung.**

**Königl.-Großherzogl. Beschluß,**  
vom 7. März 1851, Nr. 228,

wodurch der naturwissenschaftlichen Gesellschaft des Großherzogthums die Postfreiheit gestattet wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Gesuches der naturwissenschaftlichen Gesellschaft um die Ermächtigung, postfrei zu correspondiren;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators des Innern, vom 10. Februar dieses Jahres, Nr. 675 — 75 von 1851;

Beschlossen und beschließen:

### Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GENERALE DE L'INTERIEUR,  
ET PROVISOIRESMENT  
DES TRAVAUX PUBLICS.**

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL**  
du 7 mars 1851, n° 228,

*accordant la franchise de port à la Société de sciences naturelles du Grand-Duché.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu la demande de la Société de sciences naturelles en autorisation de pouvoir correspondre en franchise de port;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général de l'intérieur, du 10 février courant, n° 675 — 75 de 1851;

Avons arrêté et arrêtons:

Nr 24.

286

Art. 1.

Die naturwissenschaftliche Gesellschaft des Großherzogthums genießt Portofreiheit für ihre Correspondenz mit ihren ordentlichen, Ehren- oder außerordentlichen Mitgliedern, und mit den Behörden und Beamten des Landes, und umgekehrt, unter dem Vorbehalte, daß diese Correspondenz jedesmal unter Kreuzcouvert gelegt sei.

Art. 2.

Dieselbe Gesellschaft genießt ebenfalls Portofreiheit für ihre Correspondenz mit ihren im Auslande wohnenden ordentlichen, Ehren- oder außerordentlichen Mitgliedern, und mit den Gesellschaften und Behörden des Auslandes, und umgekehrt, soweit diese Correspondenz, welche übrigens unter Umschlag oder unter Kreuzcouvert gelegt werden kann, auf dem Gebiete des Großherzogthums läuft.

Art. 3.

Die in beiden Artikeln erwähnten Umschläge und Kreuzcouverts müssen jedesmal vom Absender unter Beifügung seiner Eigenschaft contrasignirt sein, und kein Brief und kein Paket kann mehr als ein Kilogram wiegen.

Art. 4.

Unser General-Administrator des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 7. März 1851.

Für den König Großherzog:

Sein Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs  
Großherzogs:

Art. 1.

La Société de sciences naturelles du Grand-Duché jouira de la franchise de port pour sa correspondance avec ses membres effectifs, ses membres honoraires ou agrégés, et avec les autorités et fonctionnaires du pays et réciproquement, sous la réserve que cette correspondance sera toujours placée sous bandes croisées.

Art. 2.

Cette Société jouira encore de la franchise de port pour sa correspondance avec ses membres effectifs honoraires ou agrégés résidant à l'étranger, ou les sociétés ou autorités étrangères, et réciproquement, pour le parcours de cette correspondance sur le territoire du Grand-Duché, laquelle pourra être placée sous enveloppe ou sous bandes croisées.

Art. 3.

Les enveloppes et les bandes croisées, mentionnées aux deux articles ci-dessus, devront toujours être contresignées par l'expéditeur, avec ajout de qualité, et aucune lettre ou paquet ne pourra peser plus d'un kilogramme.

Art. 4.

Notre Administrateur-général de l'intérieur chargé de l'exécution du présent arrêté, qui est inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 7 mars 1851.

Par le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans  
Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc

287

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät  
des Königs Großherzogs für die Angelegen-  
heiten des Großherzogthums,

G. v' Ollmart.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

**B e s c h l u ß,**

betreffend die Ernennung zweier Districts-  
Architekten.

Nr. 1069 — 512 von 1849.

Luxemburg, den 31. März 1851.

Der vorläufig mit der Bauverwaltung  
auftragte General-Administrator;

Nach Einsicht des Art. 4 der Section I des  
Ausgaben-Budgets der Bauverwaltung für das  
Jahr 1851, welcher unter andern einen Credit  
von 1600 Frs. zur Besoldung von zwei zu er-  
nennenden Districts-Architekten bietet;

Nach Einsicht des gutachtlichen Berichtes der  
dazu ernannten Commission über das Ergebnis  
des Concurses, welcher für diese beiden Architec-  
tenstellen im December vorigen Jahres gehalten  
worden ist;

In Betracht, daß nach diesem Berichte die Can-  
daten Carl Arendt und Prosper Biver Beweise  
in Kenntnissen und Fähigkeiten gegeben haben,  
welche zur Besetzung jener Stellen hinreichen;

Beschließt:

**Art. 1.**

Die Herren Carl Arendt von Clerff und  
Prosper Biver von Luxemburg sind zu Districts-  
Architekten, der erstere mit dem Wohnsitze zu  
Grevenmacher, der letztere mit dem Wohnsitze zu  
Diekirch, ernannt.

Dieselben sollen in dieser Eigenschaft jeder ein-

Nr. 24.

Le Secrétaire attaché au cabinet  
de S. M. le Roi Grand-Duc pour  
les affaires du Grand-Duché,

D'OLLMART.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
ULRICH.

**A R R Ê T É**

relatif à la nomination de deux archi-  
tectes de district.

N° 1069 — 514 de 1849.

Luxembourg, le 31 mars 1851.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL chargé provisoire-  
ment des travaux publics,

Vu l'article 4 de la section I du budget des dé-  
penses des travaux publics de l'exercice 1851, offrant  
entr'autres un crédit de 1600 frs., pour traitement  
de deux architectes de district à nommer;

Vu le rapport et l'avis de la commission nommée  
*ad hoc*, sur le résultat du concours qui a eu lieu en  
décembre dernier, pour lesdites places d'architectes;

Considérant qu'il résulte de ce rapport que les  
candidats Charles Arendt et Prosper Biver ont fait  
preuve de connaissances et de capacités suffisantes  
pour occuper les places dont il s'agit;

Arrête :

**Art. 1.**

Les sieurs Charles Arendt, de Clervaux, et Pros-  
per Biver, de Luxembourg, sont nommés architec-  
tes de district, le premier à la résidence de Greven-  
macher, le second à la résidence de Diekirch.

Ils jouiront en cette qualité, chacun, d'un traite-

**Art. 24:**

jährliches Gehalt von achthundert Francs (Fr. 800) aus der Staatscasse, vom 1. April dieses Jahres an beziehen.

**Art. 2.**

Ihr Wirkungskreis ist derselbe, wie der des Provinzial-Architekten, vorbehaltlich des gegenseitigen Dienstverhältnisses, wie es jetzt bestimmt ist, oder noch bestimmt werden wird. Ihre Nebeneinkünfte werden bis auf weitere Verfügung nach denselben Tarifen berechnet und in derselben Weise gezahlt, wie die des Provinzial-Architekten.

**Art. 3.**

Dieser Beschluß ist an jeden der beiden Ernannten auszufertigen, um ihnen als Bestallungs-Urkunde zu dienen. Auch soll derselbe in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden.

Der vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragte General-Administrator,

Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 6. April 1851.

Der vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragte General-Administrator,

Ulrich.

ment annuel de huit cents francs à charge du trésor de l'Etat, à dater du 1<sup>er</sup> avril prochain.

**Art. 2.**

Leurs attributions sont les mêmes que celles de l'architecte provincial, sans préjudice toutefois des relations hiérarchiques déjà établies ou qui le seraient ultérieurement; leurs émoluments seront calculés d'après les mêmes tarifs et payés de la même manière que ceux de l'architecte provincial, jusqu'à disposition contraire.

**Art. 3.**

Le présent arrêté sera expédié à chacun des deux nouveaux nommés, pour leur servir de commission.

Il sera en outre inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

L'Administrateur-général chargé provisoirement des travaux publics,

ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 8 avril 1851.

L'Administrateur-général de l'intérieur, chargé provis. des travaux publics,

ULRICH.